



<p>RETURN BIDS TO: RETOURNER LES SOUMISSIONS À:</p> <p>Bid Receiving - Environment Canada / Réception des soumissions – Environnement Canada</p> <p>soumissionsbids@ec.gc.ca</p> <p>BID SOLICITATION AMENDMENT MODIFICATION DE LA DEMANDE DE SOUMISSIONS</p> <p>The referenced Bid Solicitation is revised in this document; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Bid Solicitation remain the same.</p> <p>La demande de soumissions citée en référence est modifiée dans ce document; sauf indication contraire, les modalités de la demande de soumissions demeurent les mêmes.</p>	<p>Title – Titre Traduction, révision unilingue ou comparative et mise à jour de traduction</p>	
	<p>EC Bid Solicitation No./SAP PR No. - N° de la demande de soumissions EC / N° SAP PR</p> <p>5000068561</p>	<p>Amendment No. - N° de la modification</p> <p>001</p>
	<p>Date of Bid Solicitation (YYYY-MM-DD) – Date de la demande de soumissions (AAAA-MM-JJ)</p> <p>2023-01-24</p>	
	<p>Bid Solicitation Closes (YEAR-MM-DD) - La demande de soumissions prend fin (AAAA-MM-JJ)</p> <p>at – à 2:00 P.M. on – le 2023-03-08</p>	<p>Time Zone – Fuseau horaire</p> <p>Heure normale de l'Est (HNE)</p>
	<p>F.O.B – F.A.B Destination</p>	
	<p>Address Enquiries to - Adresser toutes questions à</p> <p>Michel Lariviere à michel.lariviere@ec.gc.ca</p>	
	<p>Delivery Required (YEAR-MM-DD) / Livraison exigée (AAAA-MM-JJ) Voir ici</p>	
	<p>Destination of Services / Destination des services Voir ici</p>	
<p>Security / Sécurité Voir ici</p>		



La modification de la demande de soumissions a pour but de répondre aux demandes de renseignements :

[Réponse(s) (R) aux question(s) (Q)]

Q1. Annexe A, section 5.1.4 – Quels sont la fréquence et le volume de mots des demandes de traduction qui pourraient être envoyées à l'entrepreneur après les heures de travail, les fins de semaine ou les jours fériés?

R1 La fréquence est très variable, mais ce genre de demandes peut survenir à quelques reprises d'une semaine à l'autre.

Le volume de mots par demande peut varier de 200 à 1000 mots, mais peut parfois s'élever à 3000 mots.

Q2. Annexe A, section 5.2 – Quel préavis sera donné pour les services de mise en disponibilité? Pouvez-vous confirmer que ce type de services sera payé pour la durée de la période de disponibilité au tarif horaire pertinent, peu importe que des services de traduction soient reçus ou non?

R2 Une nouvelle catégorie « 1f – Mise en disponibilité » est ajoutée au tableau de la pièce jointe 1 de la partie 3 du (voir le tableau révisé ci-dessous).

Q3. Pièce jointe 1 de la partie 3 – L'appel d'offres demande des tarifs horaires. Habituellement, un service de traduction est facturé selon un tarif par mot. Pourriez-vous confirmer qu'ECCC exige un tarif horaire, même pour les services de traduction?

R3 ECCC confirme l'exigence d'une tarification horaire, même pour les services de traduction.

La demande de soumissions est modifiée comme suit :

1) Supprimer: PIÈCE JOINTE 1 À LA PARTIE 3

Insérer:

PIÈCE JOINTE 1 À LA PARTIE 3

FICHE DE PRÉSENTATION DE LA SOUMISSION FINANCIÈRE

Soumission Financière

Le soumissionnaire doit remplir cette feuille de présentation de la soumission financière et l'inclure dans sa soumission financière. Les prix doivent figurer uniquement dans la soumission financière et dans aucune autre partie de la soumission.



Le soumissionnaire doit entrer le tarif horaire tout compris* pour chaque catégorie de service à être affecter aux travaux.

Le montant total de la taxe sur les produits et services ou de la taxe de vente harmonisée doit être indiqué séparément, s'il y a lieu.

Les données volumétriques incluses dans ce barème de prix sont fournies uniquement à des fins de détermination du prix évalué de la soumission. Ils ne doivent pas être considérés comme une garantie contractuelle. Leur inclusion dans ce barème de prix ne représente pas un engagement de la part du Canada que l'utilisation future par le Canada des services décrits dans la demande de soumissions sera conforme à ces données.

Traduction, révision unilingue ou comparative et mise à jour de traduction		Données volumétriques par heure (Niveau d'effort estimé)	Tarif horaire tout compris* (en dollars canadiens)	Total (en dollars canadiens)
		A	B	C = A x B
1. Période initiale du contrat- 1^{er} avril 2023 au 31 mars 2024				
1a	Jours ouvrables (8 h à 17 h)	<u>Traduction</u> : 200 mots <u>Révision</u> : 400 mots	<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
1b	Après les heures normales de bureau (17h à 22h)		<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
1c	Jours de repos (Samedi et dimanche)		<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
1d	Congés fériés		<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
1e	Travail urgent		<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
1f	Mise en disponibilité		<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
Total pour la période initiale du contrat :				<soumissionnaire à compléter> \$
2. Période d'option 1 (du 1^{er} avril 2024 au 31 mars 2025)				
2a	Jours ouvrables (8 h à 17 h)	<u>Traduction</u> : 200 mots <u>Révision</u> : 400 mots	<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
2b	Après les heures normales de bureau (17h à 22h)		<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
2c	Jours de repos (Samedi et dimanche)		<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
2d	Congés fériés		<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
2e	Travail urgent		<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
2f	Mise en disponibilité		<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
Total pour la période d'option 1 :				<soumissionnaire à compléter> \$
3. Période d'option 1 (du 1^{er} avril 2025 au 31 mars 2026)				
3a	Jours ouvrables (8 h à 17 h)	<u>Traduction</u> :	<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$



3b	Après les heures normales de bureau (17h à 22h)	200 mots	<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
3c	Jours de repos (Samedi et dimanche)	Révision : 400 mots	<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
3d	Congés fériés		<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
3e	Travail urgent		<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
3f	Mise en disponibilité		<soumissionnaire à compléter>	<soumissionnaire à compléter> \$
Total pour la période d'option 2 :				<soumissionnaire à compléter> \$
Prix total évalué (taxes applicables exclues) : (Total pour la période initiale + Total des périodes d'options 1 et 2)				<soumissionnaire à compléter> \$
Taxes applicables (Insérer le pourcentage du taux d'imposition applicable)				<soumissionnaire à compléter> %
(Insérer le montant applicable)				<soumissionnaire à compléter> \$

* Les tarifs horaires tout compris sont fermes et comprennent les frais généraux, les bénéfices et les dépenses tels que les déplacements et le temps jusqu'aux installations de la RCN.

2) **Supprimer:** ANNEXE « B »

Insérer:

ANNEXE « B »

BASE DE PAIEMENT

Traduction, révision unilingue ou comparative et mise à jour de traduction		Tarif horaire tout compris (en dollars canadiens)
1.	Période initiale du contrat- 1^{er} avril 2023 au 31 mars 2024	
1a	Jours ouvrables (8 h à 17 h)	
1b	Après les heures normales de bureau (17h à 22h)	
1c	Jours de repos (Samedi et dimanche)	
1d	Congés fériés	
1e	Travail urgent	
1f	Mise en disponibilité	
2.	Période d'option 1 (du 1^{er} avril 2024 au 31 mars 2025)	



2a	Jours ouvrables (8 h à 17 h)	
2b	Après les heures normales de bureau (17h à 22h)	
2c	Jours de repos (Samedi et dimanche)	
2d	Congés fériés	
2e	Travail urgent	
2f	Mise en disponibilité	
3.	Période d'option 1 (du 1er avril 2025 au 31 mars 2026)	
3a	Jours ouvrables (8 h à 17 h)	
3b	Après les heures normales de bureau (17h à 22h)	
3c	Jours de repos (Samedi et dimanche)	
3d	Congés fériés	
3e	Travail urgent	
3f	Mise en disponibilité	

Toutes autres modalités de la demande de soumissions demeurent les mêmes.